

I.- PERSONAL DATA & EDUCATION

NAME: Mr **Carlos Pablo MIGUES-LABANCA** BORN IN: Montevideo; ON: September 1, 1963; AT: 15:45

HOLDER OF:

THREE LOCAL UNIVERSITY DEGREES: as a **Sworn/Certified Public Translator**

- **BSc in General & Legal Translation in the language pair ES«»DE** (4 academic years)
- **BSc in General & Legal Translation in the language pair ES«»EN** (4 academic years)
- **BSc in General & Legal Translation in the language pair ES«»IT** (4 academic years)

(Majors: law & legal translation and literary & technical translation)

AND:

THREE LOCAL TEACHING DEGREES: as a **Qualified Language & Literature Teacher**

- **Graduated teacher of Spanish as a native language** (4 academic years)
- **Graduated teacher of German as a foreign language** (1 academic year)
- **Graduated teacher of English as a foreign language** (1 academic year)

(Majors: grammar & phonics and methodology & approaches)

CURRENT DOMICILE: Montevideo, Uruguay - NATIONALITIES: Uruguayan (father) & Italian (mother)

CELL PHONE: (+598) 96-588-832 – E-MAIL: cepemele@gmail.com – STATUS: single, without children

LANGUAGES:

- very advanced skills in **English, German & Italian** (CEF-level: C2)
- basic skills in French, Portuguese (CEF-level: A2) & Russian (CEF-level: A1)
- **native in Spanish**, non-naïve in Latin American & European variants

POST-GRADUATE COURSES:

- in: Task-Based Learning & Co-operative Learning
- in: Balance btw. Lexis & Grammar in Language Courses
- in: Uses of Digital Resources in Language Learning & Teaching

OTHER COURSES:

- **HIGH-SCHOOL IB-GRADUATION IN SCIENCE & MEDICINE**
(Majors: Algebra, Geometry, Chemistry, Physics and Biology – in ES., EN. & DE.)
- **ON-LINE TRAINING IN ASTROLOGY**

HOBBIES: Astrology; Internet-surfing; reading & writing; taking very long walks through big, interesting cities; swimming & cycling

II.- WORK EXPERIENCE: as a translator & editor, as a teacher & tutor and as a text style checker.

A) Private Tutor: for the preparation of the entrance tests of the School of Translators since 1988, namely in Spanish, English, German and Italian, covering mainly Grammar & Translation

B) Freelance Translator based in Montevideo, Uruguay since 2003.

Recent translation jobs included:

- Educational textbooks on Math and Science for middle school.
- Financial texts and reports (for Invesco & Co.).
- Patents of agricultural inventions (for BASF A.G.).
- Powers of attorney and last wills.
- Various degrees, diplomas and certificates.
- British and American short stories.

C) German Language Teacher at the local state Foreign Language Center, from 2013 to 2016.

D) English Language Teacher at the local American Language School, from 2010 to 2012.

Main duties included:

- Teaching EFL to teenagers and young adults Spanish speakers.
- Teaching basic, intermediate and advanced levels (A1-C2).
- Coordinating and supervising exam taking.

E) English Language Teacher at many local state junior and senior high-schools between 1992 and 2003.

F) German Language Teacher at a local state senior high-school between 1989 and 1995.

G) Spanish Language Teacher to native speakers at some local state junior high-schools btw. 1988 and 1990.

H) Spanish Language Teacher at a Volkshochschule [People's College] in Berlin, Germany in 1991.

I) Private Tutor in Mathematics, Physics and Chemistry for the Uruguayan A-levels, since 1982.

III.- REFERENCES

Please follow the link below:

http://www2.bedelias.edu.uy/derecho/index_facu.armo_frames?p_facu=9

When already on the website, then please click on "Egresados" (to the left), next on "Por Nombre" (in the middle) and last fill in the blanks -if you don't mind- with my full name: Carlos Pablo // MIGUES LABANCA.

Should further information be furnished, it would be most gladly done upon request.

Carlos P. Miguez-Labanca, May 2018.